

天津外国语大学
攻读硕士学位研究生入学考试样题
考试科目：哲学文献翻译（代码：830）

（注意：答案必须写在答题纸上）

（考试时间 180 分钟 总分 150 分）

一、请将以下英文哲学术语翻译成中文。（共 10 题，每题 1 分，共 10 分）

- | | |
|-----------------|------------------|
| 1. intuitionism | 6. ontology |
| 2. methodology | 7. optimism |
| 3. categories | 8. authenticity |
| 4. naturalism | 9. phenomenology |
| 5. hypothesis | 10. relativism |

二、请将以下中文哲学术语翻译成英文。（共 10 题，每题 1 分，共 10 分）

- | | |
|----------|----------|
| 11. 绝对主义 | 16. 范式 |
| 12. 二元论 | 17. 美学 |
| 13. 一元论 | 18. 经验论 |
| 14. 悲观主义 | 19. 唯理论 |
| 15. 辩证法 | 20. 实用主义 |

三、请用中文简要介绍以下哲学文献的内容。（共 8 题，任选其中 5 题作答，每题 10 分，共 50 分）

21. Aristotle's *Metaphysica*
22. Spinoza's *The Ethics*
23. Hume's *An Enquire Concerning Human Understanding*
24. Leibniz's *Monadology*
25. Nietzsche's *The Birth of Tragedy*
26. Satre's *Being and Nothingness*
27. Quine's *Two Dogmas of Empiricism*
28. Wittgenstein's *Tractatus Logico-Philosophicus*

四、请将以下英文哲学文献中划线的句子翻译成中文。(共 5 题, 每题 10 分, 共 50 分)

Let us take as an example the metaphysical term “principle” (in the sense of principle of being, not principle of knowledge or axiom). (29) Various metaphysicians offer an answer to the question which is the (highest) “principle of the world” (or of “things, “of “existence”, of “being”), e. g. water, number, form, motion, life, the spirit, the idea, the unconscious. activity, the good, and so forth. (30) In order to discover the meaning of the word “principle” in this metaphysical question we must ask the metaphysician under what conditions a statement of the form “x is the principle of y” would be true and under what conditions it would be false. In other words: we ask for the criteria of application or for the definition of the word “principle”. The metaphysician replies approximately as follows: “x is the principle of y” is to mean “y arises out of x,” “the being of y rests on the being of x,” “y exists by virtue of x” and so forth. But these words are ambiguous and vague. Frequently they have a clear meaning; e.g. we say of a thing or process y that it “arises out of” x when we observe that things or processes of kind x are frequently or invariably followed by things or processes of kind y (causal connection in the sense of a lawful succession). (31) But the metaphysician tells us that he does not mean this empirically observable relationship. For in that case his metaphysical theses would be merely empirical propositions of the same kind as those of physics. (32) The expression “arising from” is not to mean here a relation of temporal and causal sequence, which is what the word ordinarily means. Yet, no criterion is specified for any other meaning. (33) Consequently, the alleged “metaphysical” meaning, which the word is supposed to have here in contrast to the mentioned empirical meaning, does not exist. If we reflect on the original meaning of the word “principium” (and of the corresponding Greek word “ἀρχή”), we notice the same development.

五、请将以下中文短文翻译成英文。(共 3 题, 任选其中 1 题作答, 共 30 分)

I

文明因多样而交流, 因交流而互鉴, 因互鉴而发展。我们要加强世界上不同国家、不同民族、不同文化的交流互鉴, 夯实共建亚洲命运共同体、人类命运共同体的人文基础。每一种文明都扎根于自己的生存土壤, 凝聚着一个国家、一个民族的非凡智慧和精神追求, 都有自己存在的价值。

II

生态环境问题归根结底是发展方式和生活方式问题，要从根本上解决生态环境问题，必须贯彻创新、协调、绿色、开放、共享的发展理念，加快形成节约资源和保护环境的空间格局、产业结构、生产方式、生活方式，把经济活动、人的行为限制在自然资源和生态环境能够承受的限度内，给自然生态留下休养生息的时间和空间。

III

每一种文明都是美的结晶，都彰显着创造之美。一切美好的事物都是相通的。人们对美好事物的向往，是任何力量都无法阻挡的！各种文明本没有冲突，只是要有欣赏所有文明之美的眼睛。我们既要让本国文明充满勃勃生机，又要为他国文明发展创造条件，让世界文明百花园群芳竞艳。